



Auchoreua (Dau Luis) C. la. N.º 7 H. -

Maestra. - Clemencia P. R. de Arceglis. -

Narrador. - N. Ferrudo. - Edad 72 años - Domiciliado en Auchoreua (D. Luis). -

Balada. (Hei la llama el narrador). -

De ti me aparto madre querida,  
En flor ha muerto ya mi ilusión;  
La mirta aquella que era mi vida  
Hoy desgarado mi corazón. -

Yo la quería como á las flores  
Quiere las brisas del mes de abril,  
Yo imaginaba dichas de amores  
Con mi entusiasta fe juvenil. -

Con todas partes verla imaginó  
Di miro al Prado la encuentras allá  
Di miro al lago su peregrino  
Rostro de arcángel también está. -

Mas ¡ay! bien pronto las despiciones  
Florieron mi alma sin compasión  
Y aun que ya muertas mis ilusiones  
No muere el fuego de la pasión. -

Por eso quiero de acá marcharme  
Lejos, muy lejos donde la auri  
Nunca la calma, nunca el olvido  
Ya que he perdido también la fe. -

Muchomua (Don Luis) Eln. Vol. N<sup>o</sup>: 74 -

2

Maestra - Cleonencia P. R. de Huelgas

Namados - Victor Rojas - Edad 54 años - Domicilio  
do en los "Cuatro Pozos" (S. Luis)

El Marote - (Baile entre dos personas)

Aude está el marote mi aluma

En lo de Aragón

Comando aguardiente y caña

Mi aluma con el cucharón

Que se quemara el caño mi aluma

Que se quemará el que baila el marote

Mi aluma que lo bailará -

El Correntino - (B entre dos personas)

El gato correntino es muy bonito

Y más cuando lo bailan zapateadito

El General Roballe del correntino

En el queltrero herrado fueron venido.

La Huella -

Ariba de un olivo me puse a mirar

Divisi V. Aires y la Bauda Oriental

Vamos a la Jiella desen la mano

Como se dan la pluma los escribanos

A la jiella jiella desen los dedos

Como se dan la mano dos caballeros.

El Palito -

El palito está muy mal

Con un dolor en la nuca

El midies que lo asiste

No curará pero nunca

El palito se fue a cazar patos

Anna laquira  
Un patito le decía  
Cazarás pero las plumas.  
El patito está muy malo  
Dice que quiere comer  
Y dice que le han de dar  
Rabadia de mujer.

Firmeza (baile entre dos personas).  
Que me mandaste, decir  
Que te amara con firmeza  
Mientras nadie está obligado  
A pagar correspondencia;  
Daris una vuelta a tu compañera  
Con las fraseras, con la delantera  
Con ese costado, con el otro lado  
Con ese cocito, con el otro coco,  
Con el suelidito, ponle el oídito,  
Con la mano al hombro yo te correspondo  
Retirat un paso damele un abrazo,  
Otro poquitito damele un besito,  
No, no, no, que tengo verguenza  
Capate la cara yote doy permiso.

Marigueta (Baile entre dos personas)  
Marigueta si me queris, Jesús por Dios  
Si me tenes voluntad valgame Dios  
Dile al otro que se vaya y no vuelva má  
Marigueta dame un beso Jesús por Dios  
Dámelo con afición valgame Dios  
Ante el tiempo se llegue y ande con fatigación)-

3

Huehoreua (San Luis), Col. Val. N° 7 H. -

Maestra. - Clemencia P. R. de Huelgas.

Narrador. - Juana Quares - Edad 56 años, domiciliada  
en Huehoreua. (S. Luis). -

- Gato. -

Ya viene el sol saliendo  
Dicen las flores  
Ya viene quien les quita  
Vuestros colores. -

1. ( Para cubrir al fondo  
De tus amores  
Pongo una escaletita  
De varios flores. -

2. ( Vámonos vida mía,  
Dónde llorastes,  
A recoger las perlas,  
Que derramastes. -

3. ( Vámonos vida mía  
Vámonos donde,  
Dónde la luna nace  
Y el sol se esconde. -

Auchorema (San Luis, E. L. Vol. No. 44: - 4

Maestra - Olmencia P. R. de Huelgas  
Narrador - Pedro Bazan - Edad 75 años - Dominica  
do en Auchorema (S. Luis) -

Palabras indígenas (araucanas)

Limites:

Puel - Norte Este Este

Sur (cerro)

Picú - Este

Inuluto - Oeste

Palabras

enché - Yo

emí - tú o vos. -

inchin - nosotros

cucé, - viejo

pietneai, - nuestro

muque - hijo de padre

botom - .. de madre

vaca - vaca

cauallo - caballo

liin - negro

curri - culo

ueno - sol

yarquén - rabia

aién - risa

baitar - purrum

pel - pesuezo

butá - viejo

achuear - aquear.

in - mano

chan - piernas

tol - frente

Nota: son palabras  
que el narrador re-  
cuerda y que las  
aprendió en su  
niño, a un indio. -

Auchoreua (Pau Luis) - E la Web N° 74. - 5

Maestra - Plummeria P. B. de Auztis. -

Narrador - Beatona Villegas - Edad 58 años. -  
Domiciliada en Auchoreua (Pau Luis). -

Recetas para algunas enfermedades.

Barba de la piedra - 3 (tres) plantas de la misma, en forma de té, calma el dolor de muelas. -  
"La misma planta, sometida a la ebullición, produce una materia colorante del amarillo pálido al verde amarillado. Se utiliza entonces para teñir telas. -

Artiga - Remedio eficaz para los enfermos de la vejiga; tres brotes de esta planta en infusión, curan al paciente radicalmente. -

Ruda - (Textualmente) "Garanto su bondad, para la enfermedad de la madre" (en la mujer) ó del "padron" en el hombre; si la ruda es verde remoja un trapo y se rescolda en la ceniza y se aplica al lugar enfermo; si es seca, se hace lo contrario - "Dana para siempre el enfermo". -

El pimiento - En té remedio eficaz para la indigestión, con sal, cuando aquella es alarmante.

Molle Mosado - Sometido a la ebullición, se aconseja para baños en personas de pies helados. Muy eficaz para lavar heridas, cura radicalmente el paemo. -

Aguayacau - "Muy bueno para el aire". -

"Hopasaire" - Se hace con el una "apricación" curando el resfriado más impertinente. -

sigue:

Continuación de las recetas:

- Para la enfermedad infantil llamada "el pático", muchas madres de la región curan esta enfermedad con la sangre de la garrapata (animal muy común en los perros). - Para la misma enfermedad otras, mojan con agua fría antes de la salida del sol, la axila inferior de la criatura. Esta operación se repite tres veces, desapareciendo la enfermedad al cuarto día. - Recomendase también la miel del campo por su eficacia para la misma enfermedad. -
- Herba del Venado. - (llamada así por el olor semejante al animal que lleva su nombre) es útil para el dolor de estómago, y si se presenta con constriñones, se recomienda amargo. -
- Cuero de león. - Aplicándose una lonja de este cuero en la cintura, se retira el dolor (más agudo de la misma parte). -
- La grasa de la gallina. - (Yufundia) muy recomendable para agitar la circulación de la sangre en fricciones. -

— Nombre del avestruz en la región:

Charabón.  
y Chara al avestruz chico -



6 7  
Auchonua Pau Luis - C la Wal No 44

Maestra . - Glorunia P.R. de Anglio . -

Narrador . - Juan Pereyra - Domuciliado en los Cuatro  
Pozos' edad 60 años . -

— Divinanzas. —

Por los campos cauo cauo  
hay un niño franciscano  
tiene dientes y no come  
tiene barba y no es hombre . - El chivelo.

Verde como el loro

Paravo como el toro: aji.

Una vejita en su cuevita

chit, ti, ti

está calladita . - La lengua.

Entre paredes y paredes  
hay una flor colorada

llueva o no llueva,

siempre está mojada . - La lengua.

Fui al campo planté un timón

Plantarlo pude rajarlo no . - el pelo.

Da vuelta, no se emborracha

larga el chorro y no se agacha . - el molino funcionando.

Una vejita mora,

Con dos rienditas en la cola . -

La aguja.

Auchorena (San Luis) Co. la. Vol. N.º 7 H. 8

Maestra - Concepcion P. R. de Hueylio.

Narrador - Juana Duques - Edad 55 años - Domiciliada  
en Auchorena (San Luis)

Cuena.

En los oscuros de un bosque  
Se oye una voz muy visible  
Dice que merece premio  
El que vence un imposible.

El que vence un imposible  
Dos corona tiene iguales  
El pagarse de sus gastos  
Y vencer dificultades.

Refalosa.

Una pareja criaba un patito  
debajo de la cama  
criaba una gallina  
un chivatito  
y la sabia va  
que no conoce el mal que nos hace  
pio, pio, pio don Pasenaf.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

9

ANCHORENA

Maestro CLEMENCIA P. R. DE AMENGLIO Escuela N° 74

Fojas 3

SEGUNDO ENVÍO

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

1

Localidad - Auctroema, Pau Luis.  
Escuela - Nacional, N<sup>o</sup> 74.  
N<sup>o</sup> del Maestro - Clemente P. R. de Anglio.  
N<sup>o</sup> del Narrador - Coimasa, P. de Ortiz - Edad  
48 años: fué cautivo de los indios  
de quien habla. -

Narraciones del año 63 (sesenta y tres)  
Costumbres indígenas.

Usaban mucho las visitas; cuando llegaban a visitar una familia amiga, los dueños de casa le tendían a la visita una cama poniéndole una cabecera alta, en la que se recuesta la visita. -

Quando hay un casamiento es de mucho lujo. Quando son gustosos los padres de los contrayentes y sus amigos, le regalaban muchas prendas. Para la novia le cosen tres (quellay) una especie de traje hecho de cueros blancos y azul marino y un tercer de todo, colores. -

Quando la madre no es gustosa (la que algunas veces siendo, demuestra no serlo) dispara al campo pidiendo el ochocó.

(Ochocó, es un bozal enchapado) cuando no quiere que se case su hija pide tres ochocó; ó tres bozales enchapados en plata, pide también un che (cautivo) caballos, yeguas etc. -

El yerno con la suegra jamás se ven cuando llegaban a la casa, ambos se escondían detrás de un telón. El cuñado era obligado a casarse con todas las hermanas de la esposa. -

Los indios tenían una médico que era adivino; ella para hacer los remedios, empezaba a llorar las bayas bucaquí (espíritu) y recitaba los remedios.

Todos los indios concibían a la bruja (creencia) la que buscaban y encontrándola, la quemaban. -

Localidad: *Auchoreno Pau K'uis*.

Escuela: *Nacional N.º 7 H.*

N. del Maestro: *Clara P. P. de Anzures*.

N. del Narrador: *Tomasa F. de Cortez* - edad 78 años  
domiciliada en ésta.

Narraciones del año 63. -

Palabras indígenas.

uno: *quiné*; dos: *epix*; tres: *clá*; cuatro: *meti*; cinco: *quechi*;  
seis: *callú*; siete: *reqlé*; ocho: *purá*; nueve: *allá*; diez:  
*marí*.

*enché*: yo soy

*Aymi*: ¿cómo está usted?

*Gueme le caymi*: adiós quede bien ud.

Nombres indígenas de los principales  
utensilios.

Cuchara: *huiché* olla: *chayá*.

Plato: *ralí*

Cuchillo: *cuchiyo*

Emartador: *cancaque*

acha: *toquí*

azada: *achatoquí*

agua: *coe*

leña: *manahuel*

fuego: *quitrá*

vino; licor: *el puleo*.

Al licor los indios lo hacían del fruto  
del *molle*.

Lugar donde algunos indios vivían:

*Poitagua* (hoy *Victorica*).

Localidad - Auehorua (Pau Luis),  
 Escuela - Nacional N.º 7 A. -  
 N. del Maestro - Opumua P. R. de Ameglio.  
 N. del Narrador - Tomasas F. de Ortiz - edad 78 años.  
 domiciliado en ésta y que fue cautiva de  
 los indios en una época. -

X  
Cañas, indígenas. (Narración del año 63.) -  
 (Contextualmente): -

Hacen bailes al madurar la primera fruta.  
 Para el baile hacen un círculo rodeado de ramos, <sup>en un círculo</sup> ~~este~~ <sup>este</sup> tiene  
 forman una parva de paja que han sacado. <sup>este</sup> tiene  
 dos puertas, por una de ellas entran los indios por mandado  
 por el cacique <sup>dejan las</sup> cañas las dejan clavadas  
 en la parva. Este baile dura tres días; al último día  
 carnean dos carneros negros sin degollarlos, colocándolos  
 en los palos plantados en la puerta, haciendo invocacio-  
 nes a Dios. -

De estos bailes se hacen dos por año; bailan tonado de las  
 manos al compás de la música (taubora) que es un tambor  
 forrado con cuero de oveja al mismo tiempo cantan (taper  
 canto). El vestido para los bailes era el siguiente: se ponen  
 un fajo en las piernas con un manojo de plumas hacia  
 atrás, una vincha de plumas en la cabeza y otro manojo  
 de plumas en el costado. Se envuelve además con  
 una manta pasada por debajo de los brazos cruza  
 a los hombros prendidos por prendedores de plata. Lu-  
 cian además prendedores, algunos de los cuales eran  
 grandes de hombro a hombro; pulseras, collares etc.  
 los brazos y piernas.